

Оригинальная статья / Original paper

<https://doi.org/10.24069/SEP-24-04>



Трудности перевода метаданных статей сельскохозяйственной тематики с русского языка на английский

Е. В. Климова  

Центральная научная сельскохозяйственная библиотека, г. Москва, Российская Федерация

 kev@cnsheb.ru

Резюме. В связи с развитием компьютерных технологий расширились возможности международного обмена информацией, в том числе в области сельского хозяйства. Метаданные отечественных статей аграрной тематики начали переводить на английский язык. Центральная научная сельскохозяйственная библиотека (ЦНСХБ) имеет прямое отношение к распространению сельскохозяйственной информации, в том числе на английском языке, поскольку готовит метаданные статей из ряда российских аграрных журналов к индексации в международной отраслевой информационной системе AGRIS. В статье представлены результаты анализа качества перевода этих метаданных с русского языка на английский. Использовали данные, опубликованные в печатных и/или электронных версиях научных изданий сельскохозяйственной тематики из числа поступающих в фонд ЦНСХБ. Выявлены типичные недочеты, допускаемые русскоязычными переводчиками: буквальное следование исходному предложению; перевод отдельных слов, а не смысла; недостаточное знание предметной области. Проанализированы причины появления указанных недостатков. На базе обобщения накопленного в ЦНСХБ опыта по созданию и редактированию подобных метаданных составлены рекомендации по улучшению качества перевода заголовков и рефератов статей аграрной тематики. Описаны нюансы употребления некоторых терминов, а также работы с аббревиатурами, названиями организаций, заглавиями статей. Редакциям рекомендовано уделять больше внимания составлению англоязычной части метаданных и выстраивать систему работы в этом направлении.

Ключевые слова: сельское хозяйство, научные статьи, метаданные, перевод, базы данных, AGRIS, индексация

Для цитирования: Климова Е. В. Трудности перевода метаданных статей сельскохозяйственной тематики с русского языка на английский. *Научный редактор и издатель.* 2024;9(1):44–52. <https://doi.org/10.24069/SEP-24-04>

Metadata of articles in the field of agriculture: complications in translating from Russian into English

E. V. Klimova  

Central Scientific Agricultural Library (CSAL), Moscow, Russian Federation

 kev@cnsheb.ru

Abstract. The international information exchange opportunities including those in the field of agriculture have expanded due to the computer technology development. The metadata of domestic articles on agricultural themes are beginning to be translated into English. The Central Scientific Agricultural Library (CSAL) is directly related to the dissemination of agricultural information, including in English, as it prepares metadata of articles published in some Russian agricultural journals for indexation in the international agricultural information system AGRIS. Quality of these metadata translations from Russian into English has been analyzed. Data available in printed and / or electronic versions of some scientific agricultural publications collected by the Central Scientific Agricultural Library were involved. Typical

shortcomings made by Russian-writing translators have been identified. This is excessive adherence to the original sentences; translation of individual words but not the total meaning; insufficient consideration of sectoral specifics during vocabulary choosing. The reasons for the appearance of these shortcomings are analyzed. Based on the generalization of the experience accumulated at the Central Scientific Agricultural Library in creating and editing such metadata, recommendations have been composed to improve the translation quality of titles and abstracts referring to agricultural articles. The nuances of using some terms, as well as working with abbreviations, names of organizations, and article titles are described. Editors are recommended to pay more attention to the compilation of English metadata and build the system of work in this direction.

Keywords: agriculture, scientific articles, metadata, translation, databases, AGRIS, indexing

For citation: Klimova E. V. Metadata of articles in the field of agriculture: complications in translating from Russian into English. *Science Editor and Publisher*. 2024;9(1):44–52. (In Russ.) <https://doi.org/10.24069/SEP-24-04>

Введение

По мере развития информационных технологий и процессов глобализации представление метаданных как на русском, так и на английском языке стало стандартом оформления статей в российских научных периодических изданиях. Если для изданий, специализирующихся на фундаментальных областях знания, перевод информации на английский язык был наработанной и привычной практикой, то для изданий сельскохозяйственной тематики сложившаяся ситуация стала довольно сложным вызовом.

По объективным причинам сельское хозяйство – это отрасль, ориентированная прежде всего на практическую деятельность, результаты которой во многом зависят от местных условий. Поэтому научные основы сельского хозяйства разрабатывались преимущественно на локальном уровне. Международный и даже межрегиональный обмен знаниями в этой области исторически был менее распространен, чем в фундаментальных науках. Труд сельского специалиста или ученого-агрария часто не считается престижным, поэтому как отрасль, так и ее научное обеспечение сталкиваются с дефицитом квалифицированных кадров. И если обобщение результатов проведенных исследований в написанной на русском языке статье – относительно привычный вид деятельности для российского ученого-агрария, то необходимость переводить метаданные публикаций на английский язык вызывает определенные сложности.

В Центральной научной сельскохозяйственной библиотеке (ЦНСХБ) с 2007 г. существует центр, который готовит материалы для базы данных AGRIS (<https://agris.fao.org/>) – Международной информационной системы по сельскохозяйственным наукам и технологиям (*International System for Agricultural Science and Technology*),

функционирующей под эгидой ООН. В процессе работы центра из потока поступающих в библиотеку документов отбираются статьи, которые позволяют представить мировому научному сообществу современное состояние российской аграрной науки в различных аспектах и предметных областях.

Технология подготовки записи предусматривает преобразование метаданных статей в формат, описанный в «Руководстве для поставщиков данных AGRIS»¹. Заглавия статей требуется приводить в том виде, в каком они опубликованы в издании, даже если в них присутствуют явные ошибки. Авторские ключевые слова не используются, индексирование выполняется на английском языке с использованием терминов специально разработанного тезауруса AGROVOC². Рефераты на русском и английском языках, представляющие статью, вычитываются и при необходимости редактируются. После обработки в AGRIS-центре ЦНСХБ партии материалов – метаданные пакетами по 100–120 записей – ежемесячно направляются кураторам системы, после чего публикуются на сайте базы данных AGRIS.

Цели и задачи настоящего исследования – анализ качества перевода метаданных статей из российских аграрных журналов с русского языка на английский, выявление типичных ошибок, обобщение накопленного в ЦНСХБ опыта по составлению и редактированию таких переводов, составление рекомендаций по улучшению качества перевода.

¹ АГРИС. Международная информационная система по сельскохозяйственным наукам и технологиям. Руководство для поставщиков данных. Рим: ФАО. 2023. 31 с. Режим доступа: <https://openknowledge.fao.org/handle/20.500.14283/cc2845ru> (дата обращения: 20.06.2024).

² AGROVOC: AGROVOC Multilingual Thesaurus. Available at: <https://agrovoc.fao.org/browse/agrovoc/en/> (accessed: 20.06.2024).

Материалы и методы

Материалы

В AGRIS-центре ЦНСХБ ежемесячно создается не менее 100 новых записей. Годовой объем обработки превышает 1300 документов. За время существования центра его сотрудниками было создано свыше 15 тыс. записей, охватывающих в совокупности около 150 наименований периодических изданий. Метаданные статей, рекомендованных для размещения в сегменте AGRIS, за который отвечает AGRIS-центр ЦНСХБ, составили фактографическую базу исследования. Все они были опубликованы в печатных и/или электронных версиях соответствующих изданий и находятся в открытом доступе.

Инструменты

Рекомендации по подбору специальной лексики составлены преимущественно на основе изучения ряда информационных ресурсов, курируемых FAO (англ. Food and Agriculture Organization of the United Nations – Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций). Это в первую очередь многоязычный тезаурус AGROVOC и терминологический портал FAOTERM⁵. Примеры как удачных, так и неудачных вариантов употребления англоязычных терминов специалисты AGRIS-центра ЦНСХБ неоднократно встречали в текстах метаданных статей российских и зарубежных авторов, опубликованных в изданиях по сельскому хозяйству, пищевой и перерабатывающей промышленности и другим смежным отраслям. Учитывался также собственный опыт автора и специалистов ЦНСХБ по переводу метаданных и опыт, накопленный редколлегией некоторых российских сельскохозяйственных изданий.

Результаты

Общая ситуация

Учредителями и издателями аграрных журналов обычно выступают научно-исследовательские учреждения, вузы или независимые коллективы. В зависимости от статуса учредителя/издателя возможности редакций обеспечивать адекватный перевод существенно различаются. Редколлегия вузовских журналов обычно привлекают к переводу сотрудников (преподавателей английского языка), знакомых со спецификой отрасли. В крупных специализированных журналах и во многих изданиях научно-исследовательских учреждений

традиция перевода метаданных существовала и ранее. Как правило, к этой работе привлекали профессионального переводчика, хорошо ориентирующегося в предметной области. Наблюдения специалистов AGRIS-центра ЦНСХБ показывают, что чем дольше существует издание и чем уже его тематика, тем более адекватные переводы профильных текстов в нем представлены. В наиболее сложной ситуации оказались небольшие издания, учрежденные независимыми коллективами. Редколлегия и издатели подобных научных журналов крайне ограничены в ресурсах, в том числе кадровых, и не в состоянии нанять переводчика. Поэтому вся ответственность за текст, включая его англоязычную часть, возлагается на автора статьи.

Как результат, опубликованные переводы заглавий, рефератов и ключевых слов не во всех научных изданиях выполняются с высоким качеством и не всегда адекватно отражают содержание статьи. Даже если в редакции есть переводчики или редакторы, ответственные за работу с англоязычным текстом, перевод часто выполняется формально, без учета специфики лексики и грамматики. Важно помнить, что пословный перевод названий (и других метаданных) научных статей с русского на английский в большинстве случаев приводит к нарушению стилистических норм научной речи на английском языке [1]. В свою очередь, наличие грубых ошибок в метаданных снижает доверие и к конкретной статье, и к изданию в целом.

Вследствие культурных различий в стиле мышления и коммуникации адекватно перевести любой русский текст на английский язык бывает достаточно трудно. Дополнительная сложность переводов текстов сельскохозяйственной тематики объясняется еще тем, что сама система организации знаний в этой области (объемы терминов, их иерархия и семантические связи) в русском и английском языках совпадают не полностью. Это хорошо видно при работе с многоязычными тезаурусами.

Типичные недочеты

Анализ поступающих в AGRIS-центр ЦНСХБ материалов позволяет заключить, что в большинстве случаев основа перевода метаданных выполняется с помощью автоматических систем перевода и далее полученный текст в той или иной степени корректируется. Конечно, часть рутинной работы можно и нужно автоматизировать. Адекватное использование систем машинного перевода позволяет составлять тексты достаточно высокого качества даже специалистам со средним уровнем владения английским языком [2].

⁵ FAO Terminology Portal. Food and Agriculture Organization of the United Nations. Available at: <https://www.fao.org/faoterm/en/?defaultCollId=1> (accessed: 20.06.2024).

Однако машинный перевод метаданных влечет за собой ряд характерных недостатков: а) часто не соблюдается стандартный порядок слов английского предложения, а сохраняется свободный синтаксис, характерный для русского языка; б) очень длинные и осложненные подчиненными структурами предложения переводятся полностью, хотя было бы правильнее разбить их на несколько коротких, из-за этого часто нарушается согласование причастных/деепричастных оборотов с определяемым словом и может потеряться сказуемое; в) в перевод механически перемещаются знаки препинания, расставленные по правилам русской пунктуации, иногда появляются избыточные знаки препинания и пробелы; г) цепочка существительных в родительном падеже, столь любимая русскими авторами, превращается в цепочку из 3–4 английских существительных с предлогом *of* и т.д.

С выбором лексики ситуация еще более сложная. Даже если перевод выполнен с учетом специфики тематической области, он может изобиловать грубыми лексическими ошибками. Некоторые авторы, а вслед за ними и переводчики поддерживают традицию и при составлении реферата используют клишированные конструкции типа «в статье говорится о том-то», «статья посвящена тому-то», «авторы считают». Подобные выражения были уместны в то время, когда реферат публиковался отдельно от статьи, например в реферативном журнале. Сейчас реферат – неотъемлемая часть статьи. Поэтому в реферате важно не дистанцироваться от первоисточника, а непосредственно излагать содержащуюся в нем информацию.

Иногда возникает впечатление, что некоторые статьи и рефераты даже на родном языке пишутся формально, а на внимание англоязычных читателей авторы и издатели не рассчитывают. Вместе с тем абсолютное большинство научных статей (как минимум их метаданные) публикуются в Сети и открыты для прочтения. Современные компьютерные технологии позволяют автоматически извлекать информацию из находящихся в открытом доступе публикаций. Статьи могут быть найдены и проиндексированы в различных базах данных без дополнительного уведомления редакции журнала и автора. В связи с этим значимость качественного перевода метаданных статьи на английский язык получает еще больший приоритет. Заглавие статьи – ее визитная карточка, а реферат – практически единственный инструмент автора по транслированию результатов своего исследования читателю, в том числе зарубежному.

Ложные друзья переводчика

Мы выявили несколько случаев, когда кальки категорически не подходят для перевода, но переводчики регулярно их используют.

Агропромышленный комплекс (отрасль промышленности). Следует переводить как *agroindustrial sector*. *Agroindustrial complex* означает группу сельхозпредприятий.

Бисквит. Biscuit – это печенье, а бисквит – это *sponge cake*.

Доза. Очевидное *dose* в английском ассоциируется, скорее, с чем-то повреждающим, например с облучением. Типичный пример такого употребления – *lethal dose* или *overdose*. В случае применения удобрений или каких-то полезных препаратов лучше использовать нейтральные *rate (application rate)* или *norm*.

Контроль. Основное значение английского *control* – борьба, сдерживание [негативных последствий]. При описании условий опыта использование слова *control* устоялось, но это не совсем верно. Лучше использовать *reference plot, reference sample, reference group*.

Консервирование (продуктов питания). Предполагаемое *conservation* означает скорее охрану или экономию чего-то (*nature conservation, resource conservation*). Обычно указывают конкретный вид консервирования (*salting, pickling, drying, freezing, etc.*). Можно использовать *preservation*, если не предполагается длительное хранение продукта.

Культура. Если это гуманитарное явление, *culture* – перевод верный. Но если речь идет о биологических объектах, то *culture* применимо только к микроорганизмам. Возделываемые растения – это *cultivated plants* или *crops*, причем *agricultural crop* – тавтология.

Масса. Чаще всего это не *mass*! Надо точно выяснять, что имеется в виду. Это может быть вес предмета, некоторое количество вещества, определенная консистенция... Возможные варианты: *weight, pasta, matter*. Зеленая масса, используемая на корм скоту, – это не *green mass*! Предлагаемые варианты: *green feed, green forage, herbage, fresh... (name of the crop), plant matter*.

Натура зерна. Нет, это не *grain nature*, это *bulk density* (объемная плотность) или *natural weight*, или *grain-unit*.

Перспективный. Для физической перспективы термин годится. Если имеется в виду «многообещающий» – *promising*.

Продукты (питания). Лучше просто *foods*, а не *food product(-s)*.

Продукция. *Production* – это производство, а продукция – *product(-s)*.

Продуктивность. *Productivity* – верный вариант, если речь идет об экономических аспектах. Например, *capital productivity* (производительность капитала), *labour productivity* (производительность труда), *land productivity* (продуктивность земель). Если термин относится к живым объектам (растениям или животным), следует использовать *performance*. Может быть *animal performance* или *crop performance*.

Селекция. Очевидный, казалось бы, вариант *selection* не подходит категорически, так как он соответствует более узкому термину *ombor*. Чаще употребляется *breeding* (разведение) в сочетании с объектом селекции (*plant breeding, animal breeding, etc.*). Выражение «сорта селекции такого-то института» рекомендуем переводить как *varieties bred by the Institute...* (или *bred at the Institute...*).

Сложность выбора из нескольких вариантов перевода

Было обнаружено несколько ситуаций, когда переводчик должен выбрать оптимальный вариант из множества предлагаемых словарями. Приводим наиболее распространенные и вызывающие затруднения случаи.

Борьба (особенно в защите растений). Ни в коем случае не *fight*! Обычно употребляют термин *control*. Может быть *pest insect control, erosion control, etc.*

Вид. Вид биологический – *species*. Вид (тип, сорт и т.п.) группы предметов – *kind*. Изображение – *view*. Характеристика качества товара – *grade*.

Влажность. Выбор между *moisture/humidity*. Влажность воздуха – чаще *air humidity*. Влажность семян или древесины – *seed/wood moisture*. Влажность почвы – *soil water content*. Влажность продуктов питания – *food moisture content*.

Восстановление. Различаем химическое понятие *reduction* (как противоположность *oxidation*) и возврат к ранее существовавшему состоянию. В экономическом аспекте это будет *reconstruction*. Восстановление чего-то живого, например растительности, – *regeneration*. Восстановление работоспособности техники – *recovery*. Возврат тепло-, энергоносителя в систему – *recuperation* (список далеко не полный). Бывает, что процесс и объект восстановления объединяют в одно слово (восстановление лесов – *reforestation*).

Выращивать. Выбор верного глагола зависит от выращиваемого объекта. Если это микроорганизмы – *to culture*. Для растений предпочтитель-

нее использовать *to cultivate*. Животных на мясо – лучше *to fatten*, но можно *to grow* или *to rear*.

Добавка (пищевая или технологическая). *Additive* – более универсальный вариант: применим и в технике, и в пищевой промышленности. На выбор влияют скорее физические свойства продукта/товара. Если нужно подчеркнуть, что добавка изменяет химические (питательные, пищевые) свойства, то лучше *supplement*.

Дыхание. *Breathing/respiration*. Первое чаще употребляется в медицинском или механическом смысле. НЕ применимо к растениям. Второе имеет более широкий смысл – это химический и биологический процесс.

Загрязнение. *Contamination/pollution*. Судя по часто наблюдаемым контекстам, первое скорее ассоциируется с биообъектами, второе – с физическими или химическими агентами. Но может быть разница и по объему воздействия (*pollution* описывает более сильное загрязнение), и по тяжести последствий (при *contamination* загрязнители просто присутствуют, при *pollution* – наносят выраженный вред).

Засоренность (посевов сорняками). *Weed infestation*. Здесь уже нельзя использовать *contamination*!

Зерно, зерновые культуры. Если обратиться к определению термина в AGROVOC, можно увидеть, что *grain* – это зерно в смысле «товар». Для переработки и потребления рекомендуется использовать *seeds*, для посадки – *seed*. То есть зерно пшеницы – это просто *wheat*. Не надо сюда добавлять слово *grain*. *Grain crops* – более общий термин, охватывающий в нашем представлении зерновые и зернобобовые культуры в совокупности. Среди них различают *cereal crops (cereals)* и *legumes*, то есть в узком смысле зерновые (хлебные) злаковые культуры и бобовые.

Клетки. Путают клетку-помещение (*cage*) и клетку как биологическую структуру (*cell*).

Корнеед. Это не насекомое, а комплекс бактериальных и грибных болезней, другое название – черная ножка. Поэтому категорически не подходит *root eater*, верный вариант – *blackleg* (*blackleg disease, blackleg pathogens, etc.*).

Кормовые травы. Этот термин практически невозможно перевести адекватно. *Feed grasses* – это кормовые злаковые травы (не охватывающие бобовые травы). С другой стороны, *feed legumes* – кормовые бобовые культуры, у которых скармливаться может не только травянистая часть, но и зерно.

Обработка. *Treatment* – скорее химическое или биологическое воздействие, *processing* –

скорее физическое или механическое. Часто достаточно указать собственно вид обработки без слова «обработка». Механическая обработка почвы – только *tillage*.

Обогащение. Чтобы повысить пищевую и биологическую ценность кормов и продуктов питания, их обогащают. Для обозначения процесса существует два термина: *food/feed enrichment* и *food/feed fortification*. Разница в том, что *enrichment* – просто добавление, а *fortification* – добавление какого-либо [микро]нутриента, которого в продукте изначально не было, в том числе с целью компенсации дефицита этого вещества у отдельных групп людей (проживающих в определенной местности, страдающих некоторыми заболеваниями и т.п.).

Образец. *Sample* – образец, проба чего-либо для исследования, чаще не живое (*blood sample, soil sample*). Объект живой природы (или его части) в этом случае лучше называть *specimen*, а пронумерованные образцы из коллекции микроорганизмов или растений – *accessions*. **Опытный образец** часто переводят как *prototype*. Это слово допустимо использовать только для образцов техники или какого-то другого потенциального товара.

Определение/определять. *Definition* – это словесное определение, описание. *Determination* – чаще процесс или результат проведения опыта, вычисления и т.п.

Пар. Это слово – абсолютный лидер по частоте путаницы между омонимами. *Steam* – состояние вещества. Пустое поле – *fallow*. Пар может быть чистым или занятым: *bare/black fallow* или *green fallow* (*occupied* или *employed* здесь не подходит).

Питание. Если речь идет о растениях и человеке, лучше подходит *nutrition*, если о животных – *feeding*.

Подкормка. Для растений можно использовать *dressing* или *foliar application* (в случае, когда удобрениями опрыскивают, но не вносят в землю), *feeding* – нельзя.

Получать. *To receive/to obtain*. Разница в том, что *to receive* – получить нечто в относительно готовом виде (например, принять сигнал), а *to obtain* – получить в результате какого-то процесса, обычно длительного и трудоемкого.

Порода. Различаем породу геологическую (*rock*) и породу животных (*breed*). При обозначении конкретных пород животных слово *breed*, как правило, опускают, название пишут на первом месте с прописной буквы. Например, скот абердин-ангусской породы – *Aberdeen Angus cattle*.

Посев. Часто путают процесс и результат. *Sowing, seeding* – процесс, *crop* – результат (травостой). Микробиологический посев – *inoculation*.

Почва. *Soil* или *ground*. *Soil* – сложная живая система. *Ground* – механическая совокупность частиц.

Предшественник. *Precursor* – это предшественник химических соединений! По отношению к севообороту употребляем *preceding crop* (допустимо также *predecessor*).

Птица (сельскохозяйственная). Ни в коем случае не употребляем *bird* (и особенно *agricultural bird*), так как есть термин *poultry*. По-русски часто сначала называют конкретный вид (куры, утки и т.п.), а далее периодически заменяют на «птица». По-английски лучше продолжать называть вид. Если речь идет о зоологических, а не хозяйственных аспектах, то *bird* допустимо.

Сельское хозяйство. В самом широком смысле – *Agriculture*. Логично предположить, что прилагательное **сельскохозяйственный** должно выглядеть как *agricultural*. Однако **с.-х. культура** – *crop*, **с.-х. животные** – *farm animals*, **с.-х. птица** – *poultry*, т.е. в этих сочетаниях слово *agricultural* не нужно.

Содержание. Содержание каких-либо веществ – *content* (*lipid content, protein content, etc.*). Если речь идет о содержании животных, часто употребляют *management* или *keeping*, но обычно сразу называют конкретный вид содержания.

Сорт. Различаем *variety* – сорт культурных растений (допустимо также *cultivar*, особенно в работах по селекции), *grade* – показатель качества товаров и *kind/type*. Как и в случае пород животных, слово «сорт» при названии сорта обычно не употребляют, а дают название сорта в одинарных кавычках. Названия сортов лучше транскрибировать, а не переводить (пшеница сорта Ларс = 'Lars' wheat).

Среда. В широком смысле (окружение) – *environment*. Питательная среда – *medium*. В физико-химическом аспекте, например в почве, тоже *medium*.

Средний. Математическое среднее – *average*. Ни большой, ни маленький – *moderate* или *middle*.

Стадо. Стадо скота – *herd*, стадо птиц – *flock*, племенное стадо – *breeding stock*.

Трава. Надо разбираться с ботаническим происхождением и вариантами использования. *Grass* – трава в широком смысле, но чаще имеются в виду злаковые травы. *Herb* – трава как лекарственное сырье и как жизненная форма. Травянистые растения – *herbaceous plants*.

Форма/формировать. Геометрическая форма – *shape*, форма, в которой что-то отливают/формируют – *mold*, форма селекционная – *form*.

Оптимизация передачи смысла

К сожалению, базовая идея, что переводить нужно не слова, а смысл, в проанализированных текстах реализуется недостаточно. Нередко в метаданных мы видим всего лишь последовательность русских слов, каждое из которых формально правильно переведено на английский. Чтобы текст стал английским, этого недостаточно. Надо строить фразы по правилам английского языка, используя способы выражения мыслей и системы понятий, для него характерные. Для этого можно и нужно менять порядок русских слов и искать эквиваленты не отдельных слов, а сложных понятий. Длинные предложения целесообразно разделить на несколько коротких.

Например, в русскоязычных текстах часто встречаются слова «проводить (опыты)», «применять» и «использовать». При переводе их часто можно опустить, это не приведет к потере смысла. Если делали что-то конкретное, то лучше использовать точный глагол, описывающий это действие: не «проводили анализ», а «анализировали», не «применяли удобрение», а «удобряли».

В статьях про животных обычно пишут, что они что-то получали (корм, лечение и т. п.). При переводе лучше использовать выражения, более точно описывающие процесс: их кормили, поили, им вводили препараты, их чем-то снабжали и т. п. Также не нужно добавлять слово «метод» к его названию.

Противоположная ситуация бывает в текстах по растениеводству. В типичный заголовок «Минеральные удобрения под ячмень в Зауралье» при переводе лучше добавить слово *cultivated* между названием культуры и названием местности.

Когда объект исследования – растение, то лучше всего его идентифицировать с помощью латинского названия. Если предпочтительно использовать обиходное название, составленное по правилам бинарной номенклатуры (род и вид), не надо переводить каждое из слов названия по отдельности. Например, объекты исследования – козлятник восточный (*Galega orientalis* Lam.) и люцерна посевная (*Medicago sativa* L.). Хорошим тоном считается привести латинские названия и в русском тексте, но даже если этого не было сделано, в переводе объекты в первый раз рекомендуется назвать по-латыни. Это исключит возможную путаницу. Находим, что обиходные названия козлятника – *fodder galega* или *eastern galega*⁴, и далее используем их. Аналогично лю-

церна посевная называется *alfalfa* или *lucerne*⁵ без какого-либо дополнительного уточнения вида. На практике же некоторые переводчики находят в словаре по отдельности слова «козлятник», «восточный», «люцерна», «посевная» и составляют ошибочные комбинации (например, *goat's rue eastern* или *lucerne sown*), которые далее используют по всему тексту. Если в тексте упоминается только один вид конкретного рода, не нужно каждый раз приводить его видовое название, обычно при повторных упоминаниях вполне достаточно указать только род.

По-русски часто пишут: «этот вариант опыта превосходил контроль». Помним, что на самом деле мы сравниваем не «вариант» и «контроль», а объекты и их характеристики (показатели). Например, сравнивают характеристики почв удобренных и неудобренных участков. По-русски пишут: «В вариантах с осадком сточных вод содержание азота увеличилось по сравнению с контролем на 30–59%, фосфора – на 67–78%». Предлагаемый перевод: *In soil fertilized with sewage sludge, the nitrogen and phosphorus contents are increased by 30–59% and 67–78%, respectively, compared to the soil of unfertilized reference plot.*

Чтобы избавиться от цепочек существительных с предлогом *of*, можно переставить слова в исходной фразе. Однако помним, что при этом потеряются признаки множественного числа. Если оно важно, перестановку не делаем. Можно попытаться найти приемлемые варианты замены *of* на другие предлоги. Объект исследования допустимо ввести предлогом *in*.

Бывает, что разнокоренные русские слова переводятся однокоренными или даже одинаковыми английскими и оказываются рядом. Этого допускать не следует. Странно также смотрятся словосочетания, напоминающие русское «масло масляное»: *study studied, research researched* и т. п.

Перевод заглавий

Особенно тщательно необходимо подходить к переводу заглавий статей.

Стратегия формулирования заглавий научных работ (в различных предметных областях, преимущественно в гуманитарных) как на русском языке, так и на английском ранее обсуждалась в ряде работ, в том числе обзорных [3]. Заглавие статьи должно быть информативным, прямым, логичным, конкретным, точным и уникальным, а также содержать наиболее значимые ключевые слова [4]; оно должно вызывать инте-

⁴ *Galega orientalis*. Wikipedia. Available at: https://en.wikipedia.org/wiki/Galega_orientalis (accessed: 20.06.2024).

⁵ *Alfalfa*. Wikipedia. Available at: <https://en.wikipedia.org/wiki/Alfalfa> (accessed: 20.06.2024).

рес у читателя [5]. Предпочтительно использовать описательные заглавия, а не декларативные или вопросительные [6]. Заглавие выражает основной вопрос, ответом на который является результат исследования [7].

В заглавиях переводчики массово допускают те же ошибки, что и в рефератах. Наиболее грубыми недочетами следует считать использование тире вместо сказуемого (*Lyudmila – new hemp variety*) и цепочки из 3–4 существительных с предлогом *of* подряд (*Evaluation of the effectiveness of the use of fungicides on sunflower plants*).

Логические части заглавия (например, объект и метод/проблему) можно при переводе разделить двоеточием. Это сделает текст более «английским». Например: *Сравнительный анализ моделей нейронных сетей для распознавания плодов яблони на кроне дерева = Neural network models of apple fruit identification in tree crowns: comparative analysis*.

Подобная структура (сначала дается основной тематический компонент, затем – обычно через двоеточие – следуют уточняющие его характеристики) оптимально соответствует модели заголовка научной статьи на английском языке [1].

Перевод аббревиатур и названий организаций

Если имеются устойчивые русско-английские эквиваленты, их необходимо использовать (например, ВОЗ = WHO). Если таких эквивалентов нет, не нужно их каждый раз изобретать заново. Лучше первый раз перевести полностью, а далее при необходимости ввести аббревиатуру.

Если автор решил сократить часто используемый в тексте термин до аббревиатуры и правильно ее ввел (первый раз написал полностью, в скобках дал сокращенный вариант, далее по всему тексту использует это сокращение), важно проследить, чтобы такой же принцип соблюдался и при переводе. Бывает, что в качестве аббревиатуры используют транслитерацию русского сокращения. Это некорректно и бессмысленно.

Для названий препаративных форм пестицидов (водорастворимые гранулы, концентрат эмульсии и т. п.) существуют устоявшиеся английские варианты, в том числе и сокращенные, и они активно используются в литературе. Это не часть названия препарата! Например, в тексте упомянут фунгицид Кагатник, ВРК. Выясняем, что ВРК означает водорастворимый концентрат, соответственно, адекватным переводом будет WSC (сокращение от *water-soluble concentrate*).

Названия организаций желательно всегда переводить стандартизированно, чтобы не ум-

ножать количество возможных вариантов написания. Если у организации есть устоявшийся вариант названия на английском языке, особенно закрепленный в ее уставе, лучше использовать именно его. Нет смысла переводить и указывать аббревиатуры понятий, специфичных для нашей страны (ФГБНУ, ГОУВПО и т. п.). Из названия организации должно быть понятно, чем она занимается и/или в каком регионе или городе находится. Организационно-правовые формы, а также вхождение в состав более крупной структуры обычно не так важны, потому что регулярно проходят реорганизации, переименования, переподчинения и т. п.

Заключение. Как преодолеть выявленные трудности

Проведенный анализ показывает, что перевод метаданных отечественных статей по сельскому хозяйству на английский язык не всегда выполняется с необходимым качеством. Переводчики, работающие в этой предметной области, испытывают определенные трудности, вызванные как объективными, так и субъективными факторами. Однако значительную часть выявленных проблем реально преодолеть.

Редакциям следует выстраивать полноценную систему работы с английской частью текста, не перекладывая всю полноту ответственности на авторов. В зависимости от текущей организационно-финансовой ситуации рекомендуется нанять одного или нескольких переводчиков. Важно понимать, что переводчик в состоянии обеспечить грамматическую правильность текста, но он не должен каждый раз «изобретать велосипед» в плане лексики. На начальных этапах работы целесообразно наладить взаимодействие переводчика с авторами статей – специалистами в предметной области. Предполагается, что современный ученый знаком с актуальной англоязычной научной литературой по своей специальности в целом и по теме исследования в частности. Именно его начитанность и «насмотренность» позволят выбрать наиболее подходящую терминологию для последующего использования в переводе. Также настоятельно рекомендуется работать не только со словарями, но и с тезаурусами, чтобы воспринимать термины не изолированно, а в системе возможных семантических связей.

Оптимальным представляется вариант, когда переводящий вникает в тематику статьи, берет за основу текст русского реферата и излагает его содержание по-английски **другими**, наиболее ре-

левантными с точки зрения контекста **словами** с использованием терминологии и устоявшихся оборотов, которые приняты в англоязычной научной литературе.

Представленные наблюдения и рекомендации будут полезны при переводе метаданных

российских статей сельскохозяйственной тематики на английский язык, а их практическое использование будет способствовать повышению качества предоставляемой мировому научному сообществу информации о достижениях российских ученых.

КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

CONFLICT OF INTERESTS

The author declares no relevant conflict of interests.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

1. Рябцева Н.К. Особенности названий научных статей на русском и английском языке: контрастный аспект. *Научный диалог*. 2018;(6):32–42. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2018-6-32-42>
Riabtseva N.K. Academic papers titles: A Russian – English perspective. *Nauchnyi Dialog*. 2018;(6):32–42. (In Russ.) <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2018-6-32-42>
2. Рью Д.А., Попова Н.Г. Проблемы машинного перевода научных публикаций. *Научный редактор и издатель*. 2021;6(2):104–112. <https://doi.org/10.24069/SEP-21-01>
Rew D.A., Popova N.G. The challenges of machine translation of academic publications. *Science Editor and Publisher*. 2021;6(2):104–112. <https://doi.org/10.24069/SEP-21-01>
3. Тихонова Е.В., Косычева М.А. Заглавие научной статьи: лучшие практики конструирования. *Хранение и переработка сельхозсырья*. 2022;(3):11–25. <https://doi.org/10.36107/spfp.2022.374>
Tikhonova E.V., Kosycheva M.A. Research paper title: Best design practices. *Storage and Processing of Farm Products*. 2022;(3):11–25. (In Russ.) <https://doi.org/10.36107/spfp.2022.374>
4. Bavdekar S.B. Formulating the right title for a research article. *Journal of Association of Physicians of India*. 2016;64(2):53–56.
5. Hallock R.M., Bennett T.N. I'll read that!: What title elements attract readers to an article? *Teaching of Psychology*. 2021;48(1):26–31. <https://doi.org/10.1177/0098628320959948>
6. Tullu M.S. Writing the title and abstract for a research paper: Being concise, precise, and meticulous is the key. *Saudi Journal of Anaesthesia*. 2019;13(Suppl 1):S12–S17. https://doi.org/10.4103/sja.SJA_685_18
7. Синченко Г.Ч. Заглавия диссертаций и иных научных работ (девять логико-прикладных правил). *Научный вестник Омской академии МВД России*. 2005;(2):54–57.
Sinchenko G.Ch. Titles of dissertations and other scientific works (nine logical and applied rules). *Scientific Bulletin of the Omsk Academy of the MIA of Russia*. 2005;(2):54–57. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Елена Владимировна Климова, кандидат биологических наук, ведущий научный сотрудник отдела аналитико-синтетической обработки документов, заведующий сектором AGRIS, Центральная научная сельскохозяйственная библиотека, г. Москва, Российская Федерация; <https://orcid.org/0000-0002-6188-9881>; e-mail: kev@cnsnb.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Elena. V. Klimova, Cand. Sci. (Biol.), Leading Researcher of the Department of Analytical and Synthetic Document Processing, Head of AGRIS sector AGRIS, Central Scientific Agricultural Library (CSAL), Moscow, Russian Federation; <https://orcid.org/0000-0002-6188-9881>; e-mail: kev@cnsnb.ru

Поступила в редакцию / Received 24.05.2024

Поступила после рецензирования / Revised 28.06.2024

Принята к публикации / Accepted 30.06.2024